

РАВНОПРАВИЕ ПО МИННЕ КАНТ

В середине марта в институте международных связей РГПУ им. А.И. Герцена состоялась праздничное событие – встреча студентов нашего университета, изучающих финский язык, и гостей из университетов Финляндии. Она посвящалась Минне Кант, одной из лучших мастеров финской реалистической новеллы, чей день рождения стал государственным праздником – Днем равноправия в Финляндии. Идейными вдохновителями встречи в институте международных связей стали два молодых преподавателя кафедры финского и скандинавского языков В.К. Кочергина и А.П. Шабалина.

Праздничный вечер открыла ведущая кафедрой финского и скандинавского языков А.В. Ламагина, которая представила преподавателей из университетов г. Турку и г. Ювяскюля Финляндии. Иностранцы рассказали участникам встречи о значении Минны Кант в литературе реализма и общественной жизни Финляндии. В своих произведениях Минна Кант поднимала вопросы о правах женщин, борьбы за трезвость нации и критиковала классовые противоречия.

В конце XIX века при участии первой женщины-журналиста Финляндии Минны Кант было открыто несколько гимназий для девочек, в ее литературном салоне финская творческая интеллигенция обсуждала прогрессивные идеи своего времени. Книги и статьи писательницы о несправедливом положении женщин в небогатых рабочих и мещанских семьях способствовали тому, что Финляндия впервые в Европе разрешила женщинам голосовать наравне с мужчинами.

Вклад Минны Кант оказался настолько весомым, что день ее рождения – 19 марта – стал государственным праздником – Днем равноправия в Финляндии. Он не является выходным, но в этот день в стране поднимаются государственные флаги. Во всех городах Финляндии, где жила Минна Кант, писательнице стоят памятники. А в 1994 году, в честь ее 150-летия, одна из финских пекарен даже выпустила серию сладостей – тортики Minna.

Особенным поводом минувшей праздничной встречи в институте международных связей РГПУ им. А.И. Герцена стало награждение победителей конкурса среди студентов нашего университета, изучающих финский язык, на лучший художественный перевод отрывка из произведения Минны Кант «Ханна». Торжественное награждение предваряли выступления творческих групп факультетов иностранного языка, философии и филологии – вариации на темы произведений Минны Кант.

Победителем конкурса стала студентка 5 курса факультета филологии Янина Андреева, чей перевод мы публикуем на страницах нашей газеты.

«Ханна оставила дверь приоткрытой и забралась на кровать. Теперь ей было удобно наблюдать за мамой через приоткрытую дверь. Мама все еще сидела на диване, а яркий свет лампы освещал ее лицо. Она прилежно вязала. Милая, милая мама! Какое нежное и прекрасное лицо! И платье, такое аккуратное и чистое. В маминной одежде было что-то особенное, как будто бы в ней жила частичка ее самой. Когда мама уходила из дома, Ханна часто перебирала ее платье, висящие на вешалках. Такие прелестные! Все вещи, принадлежавшие маме, были для Ханны почти священными. Разве мама не лучше, не милее всех на свете? И, конечно, она мудрее всех в мире. Ведь мама всегда все знала и замечала. Она всегда поступала правильно. Неужели у мамы никогда не было злых мыслей, неужели она никогда не грешила в детстве? Никогда, никогда! Если бы можно было стать такой же хорошей, как мама, или хотя бы чуточку, как она. Если бы всегда стараться следовать ее примеру, то тогда постепено можно бы становиться все лучше и лучше. Если бы можно было всю свою жизнь прожить с мамой вместе, но на это Ханна не могла надеяться. Мама и папа были самыми дорогими для нее людьми на всем белом свете! Бедная Инесс – у нее не было матери. Подумать только, какая, должно быть, она несчастная! Боже милостивый, прошу, даруй папе и маме долгую-преддольную жизнь, не забирай их, не дай им умереть, милосердный Господи!

Но что это? Мама вздрогнула, отложила носок, который вязала, встала из-за стола и прислушалась. У ворот остановилась лошадь. Было слышно, как кто-то разговаривает. Потом лошадь уехала. Это папа вернулся? На лестнице послышались тяжелые шаги. Зазвенел звонок. Мама пошла открывать дверь. Хорошо, что это был отец; теперь мама сможет пойти отдохнуть.

Довольная, Ханна перевер-

нулась на другой бок и решила поспать.

– Еда готова, Оскар, садись есть.

Мама вернулась в столовую. Ханна то слышала ее шаги, то они стихали. В конце концов кто-то небрежно толкнул стол и выругался.

– Это отец?

Ханна подняла голову и посмотрела в столовую, но в этот момент мама закрыла дверь.

– Какого черта ты вылупилась на меня? Не узнаешь? Я казначей Меллин. Я не призрак и не привидение.

Эти слова Ханна услышала хорошо, даже через закрытую дверь.

– Ненавижу, когда на меня так смотрят, черт бы тебя побрал.

– Я не буду смотреть. Ешь.

– Как же. Ты всегда украдкой следишь, когда думаешь, что я не замечаю. И говоришь скорбным голосом. Как будто бы тебя мучают. Слушай, Сельма, это меня оскорбляет.

– Говори потише, а то детей разбудит.

– Ты еще будешь указывать мне в моем доме. Да, да, Сельма, конечно, я знаю, ты хочешь меня бросить. Будто бы у тебя муж – мерзавец, пьяница или еще похлеще того. Ты ненавидишь меня, Сельма, не отрицай, ненавишь ведь.

– Ладно, Оскар, давай, ешь и ложись спать. Уже почти три часа.

– Спать? Как это спать? Ты, кажется, думаешь, что я пьян. Разочарую: я пьян не больше тебя. А это еще что за помой?

– Холодная жареная телятина.

– Холодная? Почему холодная? Не хочу холодную.

– Ты хочешь, чтобы я ночью разжигала печь? Погрею на завтрак.

– Так вот какая у меня жена, которая даже еду не может нормально приготовить. Сами, вот, едите и пьете, а обо мне никто не подумал. Что за дела? Холодная



Монетный двор Финляндии объявил о выпуске новой коллекционной монеты достоинством 10 Евро «Минна Кант и Равноправие» (Minna Canth and Equality). В обращение монета поступает 19 марта, когда Финляндия отмечает национальный праздник – День Минны Кант, или День равноправия. Минна Кант была первой финноязычной женщиной-журналисткой, писавшей в XIX веке о тяжёлом и несправедливом положении женщин. Её статьи и книги разрушали предрассудки и помогли финским женщинам получить равные с мужчинами избирательные права. Именно 19 марта 1906 года Императором Николаем II был утвержден новый сеймовый устав Великого княжества Финляндского, закрепивший принцип прямого, пропорционального и равного избирательного права, в том числе и для женщин.

Автор дизайна, названного «игольное ушко», – скульптор Рейо Паавилайнен (Reijo Paavilainen). На лицевой стороне монеты изображено женское лицо с наложенными на него рукописным текстом из работы Кант. На оборотной стороне изображена игла как символ женственности, сквозь ушко которой «красной нитью» проходит строчка текста Минны Кант, составляющая слово «равноправие».

жареная телятина! Ешь сама! Я не хочу это есть!

– Может, тогда ляжешь спать?

– Оставь лампу. Или ты собираешься оставить меня в темноте?

– Нет. Я бы осветила, если бы ты пошел в спальню.

– Я не пойду. С места не сдвинусь. И не вздыхай. Холодная жареная телятина! И это называется ужином, когда человек пришел домой усталый! О, Господи! И я должен это терпеть! – Он ударил кулаком по столу. – Должен терпеть, да? – Он снова стукнул по столу, и посуда зазвенела.

– Не надо, Оскар!

– Я должен это терпеть! – Еще удар.

– Оскар, ради Бога, ты перебьешь всю посуду.

– Да плевать! Разобью все это вдребезги.

– Детей перепугаешь. Успокойся, Оскар!

– Я сам ее покупал, на свои деньги. Отойди, или я и тебя ударю!

Боже мой, он ударит маму? Ханна влетела в столовую. Она увидела отца, сидящего в кресле с покрасневшим лицом и широко раскрытыми глазами. Он занес руку для очередного удара, а мама, которая стояла рядом, пыталась помешать ему.

– Папа, папа, не надо, не бей, не бей маму!

Ханна, дрожа с головы до пят, вцепилась в отца. Он опустил руку и мутными глазами посмотрел на бледную как смерть дочь, которая пыталась помешать ему.

Материал подготовил Антон МАКАРОВ